

EN MARGE

Cette livraison de *Pleine Marge* n'en indique pas la fin, mais une étape majeure: nos vingt ans. Pourquoi continuer et pourquoi avoir continué? C'est que, depuis vingt ans, toujours, la poésie a été et est restée devant nous, comme une ombre animale qui fuit, mais dont la forme nous appelle, et vers laquelle le désir nous porte. Comme cette «odeur» des quatorze langues italiennes au sein de la langue latine, que suggère de pourchasser Dante dans le *De vulgari eloquentia*: une «odeur» de langue maternelle. La poésie, donc, non pas inatteignable mais flottante comme une odeur – définie et assez peu définissable. La poésie devant soi. La poésie au sens où nous l'entendons: la peinture en est jumelle si elle laisse sa part à l'onirisme.

Depuis vingt ans, nous avons cherché nos «ancêtres», comme André Breton l'avait fait dans le poème *Pleine Marge*, et nous ne nous sommes pas privés de publier des inédits anciens, de qualité, étiquetés «surréalistes», mais nous avons aussi cherché ceux qu'aujourd'hui nous admirons, les plaçant en face à face, en rupture et en dialogue. Nous avons été et nous restons les destinataires, orgueilleux de leur liberté, et les lecteurs heureux de textes fascinants et d'images fortes, pour lesquels une lecture unique et convenue ne suffira jamais.

Cette livraison compte donc des pages de «destinataires orgueilleux»: si Breton l'était du poète anglais Young, John Baker, lecteur orgueilleux, l'est, aujourd'hui, des deux poètes. La place de Villeglé et de ses calligraphies ne s'explique pas autrement. On y lira non seulement sa propre référence et révérence à André Breton et Philippe Soupault, mais son cheminement, explicité par lui-même sur l'incitation de José Pierre, dans le numéro d'il y a vingt ans de la revue, que nous avons repris. Ce texte, historique par sa lucidité, délimite le rôle de «destinataire orgueilleux» et de ravisseur d'affiches lacérées qu'était et demeure Villeglé. Ainsi croyons-nous que le nom de surréaliste ne signifie pas l'appropriation d'un héritage, ni un contenu de croyances, mais une attitude devant la poésie. Étiqueté «nouveau réaliste», Villeglé n'est-il pas plus surréaliste que bien d'autres? Un texte critique resté inédit de José Pierre accompagne ainsi légitimement cette publication, puisque son rôle a si souvent été de renouveler notre regard.

Le numéro que voici comporte aussi des inédits anciens, dont l'existence était complètement inconnue: les singuliers poèmes, si fragiles, signés de Dora Maar, disant le départ et la perte, et quelques poèmes rescapés de Roland Penrose.

Et puis, ce volume *compte sur* de grands inédits poétiques d'aujourd'hui – sous la signature d'Yves Bonnefoy, de François Lallier, de Michael Edwards – les remarques aiguës de peintre et d'écrivain de Pierre Alechinsky sur les

portraits d'Artaud, et puis les «Maxim's» de Giovanna, dont l'inventivité surréaliste ne cesse de nous étourdir.

Voici enfin les images fortes de François Rouan, et son texte d'accompagnement qui laisse émerger les notions d'expérience constellante et de «contre image», ainsi que les lithographies de Fernando de Szyszlo, peintre et penseur trop peu connu en Europe, ces dernières étant accompagnées de leur «lieu» d'ancrage textuel: il y a là Bataille et Breton, Mauss, Beckett, un texte inca – pages qui pour Szyszlo sont assises et tremplins.

Ainsi peuvent circuler et continuer de le faire lectures et regards, admiration et passions.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

Esta edición de *Pleine Marge* no indica su fin sino una etapa mayor: nuestros veinte años. ¿Por qué continuar y por qué haber continuado? Resulta que desde hace veinte años la poesía ha sido y es para nosotros como una sombra animal que se escapa pero cuya forma nos interpela y hacia la cual nos conduce el deseo. Como ese “olor” de las catorce lenguas italianas en el seno de la lengua latina que Dante sugiere perseguir en *De vulgari eloquentia*: un “olor” de lengua materna. La poesía no es entonces inalcanzable pero sí flotante como un olor – definido y apenas definible. La poesía frente a uno. La poesía en el sentido en el que la entendemos: la pintura es su gemela si cede una parte al onirismo.

Desde hace veinte años, venimos buscando nuestros “ancestros”, como André Breton lo había hecho en el poema *Pleine Marge*, y no nos hemos privado de publicar inéditos antiguos, de calidad, etiquetados de “surrealistas”, pero también hemos buscado a aquellos que hoy admiramos, colocándolos frente a frente, de acuerdo o en desacuerdo. Hemos sido y permanecemos los destinatarios, orgullosos de su libertad, y los lectores felices con textos fascinantes e imágenes fuertes para los cuales una lectura única y convencional nunca bastará.

Esta edición cuenta así con páginas de “destinatarios orgullosos”: si Breton lo era del poeta inglés Young, John Baker, lector orgulloso, lo es hoy, de los dos poetas. El lugar de Villeglé y de sus caligrafías no se explica de otra manera. Leeremos así no solamente su propia referencia y reverencia a André Breton y a Philippe Soupault sino también su evolución, explicitada por él mismo bajo la incitación de José Pierre, en un número de la revista de hace veinte años que hemos retomado. Este texto,

histórico por su lucidez, delimita el rol de “destinatario orgulloso” y de arrancador de carteles, que era y sigue siendo Villeglé. De tal manera creemos que el término surrealista no significa apropiación de una herencia, ni de un contenido de creencias sino una actitud frente a la poesía. Etiquetado como “nuevo realista”, ¿Villeglé no es más realista que muchos otros? Un texto crítico todavía inédito de José Pierre acompaña así legítimamente esta publicación ya que su rol ha sido tan a menudo el de renovar nuestra mirada.

Este número comporta también inéditos antiguos cuya existencia era totalmente desconocida: los singulares poemas, tan frágiles firmados por Dora Maar, evocando la partida y la pérdida, y algunos poemas sobrevivientes de Roland Penrose.

Y luego, este volumen *cuenta con* grandes inéditos poéticos de hoy – con la firma de Yves Bonnefoy, de François Lallier, de Michael Edwards –, las observaciones agudas de pintor y escritor de Pierre Alechinsky con respecto a los retratos de Artaud, y luego las “Maxim’s” de Giovanna cuya inventiva surrealista no cesa de asombrarnos.

Están aquí por fin las imágenes fuertes de François Rouan acompañadas por un texto que deja surgir las nociones de experiencia “constelante” y de “contra imagen” así como las litografías de Fernando de Szyszlo, pintor y pensador tan poco conocido en Europa, acompañadas éstas por su “lugar” de anclaje textual donde se encuentran Bataille, Breton, Mauss, Beckett y un poema inca – páginas que para Szyszlo son asientos y trampolines.

traducido por Maï y Daniel Lefort

IN THE MARGINS

This issue of *Pleine Marge* does not mark its end, but an important stage in the life of the review: our twenty years of existence. Why continue, and why have we carried on so far? For twenty years poetry has always been and remains before us, like the shadow of a fleeing animal whose form beckons to us and towards which we are borne by desire. Like that “smell” of the fourteen Italian languages within the Latin language that Dante suggests pursuing in *De Vulgari Eloquentia*: a “smell” of the mother tongue. Poetry then, not out of reach but wafting like a scent – definite and almost indefinable. The presence of poetry before us. Poetry in the sense that we understand it: painting being its twin if it leaves enough space for the dreamlike.

For twenty years we have sought out our "ancestors", as André Breton had done in the poem *Pleine Marge*, and we have never hesitated to propose unpublished works of quality from earlier times, labelled "surrealist", but we have also looked out for those whom we admire today, placing them face to face, in opposition and in dialogue. We have been and we remain the recipients, jealous of their freedom, and the gratified readers of fascinating texts and potent images, for whom a single, orthodox reading will never suffice.

This present issue includes then, pages of "proud recipients": if such was the case of Breton and his reading of the English poet Young, the same can be said of John Baker, a proud reader today of both poets. The presence of Villeglé and his calligraphs can be accounted for in similar terms. One can read in them not only his own reference to and reverence for André Breton and Philippe Soupault, but the development, which he himself spells out following José Pierre's suggestion which appeared in an issue of the review dating from twenty years ago, that we have taken up again. This text, remarkable for its lucidity, defines the role of the "proud recipient" and the plunderer of torn posters that Villeglé was and still is. We thus believe that the term "surrealist" does not mean the appropriation of a heritage or a set of beliefs, but an attitude towards poetry. Labelled a "new realist", can it not be said of Villeglé that he is more surrealist than many others? An unpublished critical text by José Pierre finds its natural place in this publication given that his role has so often been to enable us to look at things in a fresh way.

The present issue also proposes earlier, unpublished material whose existence was totally unknown: the singular poems, so fragile, signed by Dora Maar, evoking departure and loss, and some poems by Roland Penrose that have come to light.

And then this volume *depends on* great unpublished works of today – signed by Yves Bonnefoy, François Lallier and Michael Edwards –, the acute remarks of the painter and writer Pierre Alechinsky on Artaud's portraits, and then the "Maxim's" of Giovanna, whose surrealist inventiveness never ceases to amaze us.

And finally here are the powerful images of François Rouan and his accompanying text from which emerge the notions of constellating experience and "counter image", as well as the lithographs of Fernando de Szyszlo, a painter and thinker too little known in Europe, the latter works being set in the frame of their textual background: Bataille and Breton, Mauss, Beckett, an Inca text – pages which for Szyszlo are starting points and stepping stones.

Thus readings and gazes, admiration and passions can circulate and continue to do so.

translated by John Baker

AM RANDE

Diese Ausgabe von *Pleine Marge* markiert nicht etwa das Ende sondern vielmehr eine wichtige Etappe: unser zwanzigjähriges Bestehen. Was hat uns getrieben und was treibt uns jetzt? Dass nämlich die Poesie seit zwanzig Jahren, immer noch, vor uns ist und bleibt, wie der flüchtige Schatten eines Tieres, doch dessen Form zu uns spricht und nach dem es uns verlangt. Wie jener „Geruch“ von vierzehn italienischen Sprachen innerhalb des Lateinischen, dem Dante in *De vulgari eloquentia* auf die Spur zu kommen glaubt: einem „Geruch“ der Muttersprache. Die Poesie ist zwar nicht unerreichbar, aber sie schwebt wie ein Geruch – bestimmt und kaum bestimmbar. Die Poesie, die noch vor uns liegt. Die Poesie, so wie wir sie verstehen: Ihr Zwilling ist die Malerei, wenn diese sich dem Oneirismus überlässt.

Seit zwanzig Jahren sind wir auf der Suche nach unseren „Vorfahren“, so wie auch André Breton in seinem Gedicht *Pleine Marge*, und so sei es uns vergönnt, dass wir altes, unveröffentlichtes Material veröffentlichen, qualitativ ansprechend und mit dem Etikett „surrealistisch“ versehen; doch wir haben auch Aktuelles herausgesucht, das wir jetzt bewundern und haben es einander gegenübergestellt, zueinander in Kontrast gesetzt und in Dialog treten lassen. Wir sind und bleiben Empfänger, die glücklichen Leser faszinierender Texte und starker Bilder, deren Freiheit uns stolz macht und denen eine einzige, herkömmliche Lektüre nie gerecht werden könnte.

In diesem Heft finden sich also Seiten von „stolzen Empfängern“: Breton war ein Adressat des englischen Dichters Young; und jetzt ist John Baker stolzer Leser beider dieser Poeten. Anders lässt es sich auch nicht erklären, dass Villeglé und seine Kalligraphien hier erscheinen. Darin liest man nicht nur seine eigene Referenz und Reverenz an André Breton und Philippe Soupault, sondern auch seine persönliche Entwicklung, über die er selbst – auf Anregung von José Pierre – vor zwanzig Jahren an dieser Stelle Auskunft gab. So erscheint dieser Text hier noch einmal; in seiner Klarheit historisch, umreißt er Villeglés Rolle als „stolzer Empfänger“ und als Räuber abgerissener Plakate, der er nun einmal ist und bleibt. Denn das Wort Surrealist, so glauben wir, bezeichnet weder die Aneignung eines bestimmten Erbes noch einen bestimmten Gehalt an Überzeugungen sondern vielmehr eine Haltung gegenüber der Poesie. Ist denn Villeglé, obwohl ausgewiesener „Neorealist“, nicht mehr Surrealist als viele andere? Somit ist es berechtigt, dass wir dieser Publikation einen bisher unveröffentlichten, kritischen Text von José Pierre beifügen, dem es ja schon oft gelungen ist, uns eine neue Sicht zu eröffnen.

Außerdem beinhaltet das vorliegende Heft einige unveröffentlichte Texte, von deren Existenz bisher niemand wusste: Einzigartige Gedichte

aus der Feder von Dora Maar, die in ihrer Zerbrechlichkeit vom Verlassenwerden und vom Verlust erzählen, sowie einige wiederentdeckte Gedichte von Roland Penrose.

Darüber hinaus *stützt sich* diese Ausgabe auf die großen, unveröffentlichten Poesien unserer Zeit – gezeichnet von Yves Bonnefoy, François Lallier, Michael Edwards –, die scharfsinnigen Bemerkungen des Malers und Schriftstellers Pierre Alechinsky über die Porträts von Artaud und noch dazu die „Maxim's“ von Giovanna, deren surrealistische Erfindungsgabe uns immer wieder verblüfft.

Schließlich zeigen wir hier noch die starken Bilder von François Rouan mit seinem Begleittext, aus denen die Begriffe einer konstellierten Erfahrung und des „contre image“ (Gegenbild) entstehen. Wir bieten ebenso Lithographien von Fernando de Szyszlo, einem in Europa noch zu wenig bekannten Maler und Denker, wobei diese von ihren textlichen Ankerpunkten begleitet werden: Darunter sind Bataille und Breton, Mauss, Beckett, ein Inkatext – Seiten, die Szyszlo zugleich als Basis und als Sprungbrett dienen.

Auf diese Weise können und werden sie sich verbreiten: Lesarten und Blickwinkel, Bewunderungen und Leidenschaften.

Übersetzt von Ina Pfitzner